

Kurdish Sorani	English
<p>شوێنی له‌دایکبوون و گهورمبوون له (BaBi) Leeds تووژینه‌وه‌ی کۆمه‌ڵێک ه‌اوپه‌یمو‌ه‌ندیبی داتایه‌ بۆ ئه‌م منداڵانه‌ی له‌ له‌دایک بوون و دایکیان</p>	<p>Born and Bred in (BaBi) Leeds A data linkage cohort study of babies born in Leeds and their mothers</p>
<p>زانباری بۆ ئافره‌تانی دووگیان</p>	<p>Information for pregnant women</p>
<p>BaBi Leeds چیه‌؟</p>	<p>What is BaBi Leeds</p>
<p>ئهمه‌ پرۆژمه‌که‌ له‌لایه‌ن Leeds به‌رئوه‌ ده‌بریت و به‌شیکه‌ له‌ کۆمه‌ڵه‌ی پرۆژه‌کانی تووژینه‌وه‌ی BaBi که‌ به‌تێکرایه‌ی په‌یمه‌سته‌ به‌ خه‌زان و منداڵه‌کان تا زیاتر یارمه‌تیمان بدن له‌سه‌ر چۆنیه‌تی به‌سه‌ربردنی ژیاڵیکی ته‌ندروسته‌تر و خۆشته‌ر له‌ ناوچه‌که‌مان.</p>	<p>This is a project being run by Leeds Teaching Hospitals and is part of a group of BaBi research projects all about families and children to help us to learn more about how families in our area and beyond can live healthier, happier lives.</p>
<p>BaBi چۆن کار ده‌کات؟ Leeds</p>	<p>How does BaBi Leeds work?</p>
<p>که‌ مامانه‌که‌ت بینی، ئه‌م ئه‌م بانگه‌شه‌تته‌ ده‌کات تا ببیت به‌شیک له‌ تووژینه‌وه‌که‌. ئه‌گه‌ر رازی بیت به‌ به‌شداریکردن، تووژمه‌رانی ته‌ندروستی داتایه‌کی زۆر به‌یه‌که‌وه‌ کۆده‌که‌نه‌وه‌ له‌به‌ره‌ی تو و منداڵه‌که‌ت بۆ ئه‌وه‌ی ئیمه‌ به‌توانین به‌روانینه‌ رێگاکانی باشترکردنی ته‌ندروستی، چاودێری و خزمه‌تگوزارییه‌کان له‌ رێگای تووژینه‌وه‌ و پلاندانان له‌ Leeds و به‌ده‌ر له‌موتیش. ئیمه‌ داوا له‌ هه‌ر ئافره‌تێکی دووگیان له‌ Leeds ده‌که‌ین که‌ په‌یمه‌ست بیت به‌ پرۆژه‌که‌وه‌.</p>	<p>When you see your midwife, they will invite you to become part of the study. If you agree to take part, health researchers will join together lots of data about you and your child so that we can look at ways to improve health, care and services through research and planning in Leeds and beyond. We are asking every pregnant woman in Leeds to join the project.</p>
<p>بۆچی Leeds BaBi ده‌یه‌وێت زانیاری من به‌کار به‌ینینت؟</p>	<p>Why do BaBi Leeds want to use my information?</p>
<p>له‌ رێگای به‌سته‌مه‌وه‌ی زانیاری هه‌ردوو تووژمه‌ی نه‌خۆشی تو و تووژمه‌ی نه‌خۆشی منداڵه‌که‌ت، ئیمه‌ ده‌توانین وینیه‌یه‌کی ڕوونتر دروست به‌که‌ین له‌سه‌ر ژیاڵی خه‌مک و ولامی ئه‌م په‌رسیارانه‌ بده‌ینه‌وه‌ که‌ له‌وانه‌ی یارمه‌تی باشترکردنی ته‌ندروستی، چاودێری و خزمه‌تگوزارییه‌کان بده‌ت له‌ رێگای تووژینه‌وه‌ و پلاندانان. زانیاری تو ده‌توانیت یارمه‌تیمان بده‌ت ده‌ست به‌که‌ین به‌ گه‌ران به‌ناو په‌رسیا‌ری و م‌ک:</p>	<p>By linking information from both your patient records and your child's patient record, we can build up a much clearer picture of people's lives and answer questions that may help to improve health, care and services through research and planning. Your information can help us begin to explore questions like:</p>
<p>• نایا هه‌یچ په‌یمه‌ندیه‌یه‌ک له‌نیوان ئه‌م شتانه‌دا هه‌یه‌ که‌ له‌ کاتی سه‌کیری ڕوو دهن له‌گه‌ڵ ته‌ندروستی داها‌تووی منداڵان؟</p>	<p>• Are there relationships between things that happen in pregnancy and children's future health?</p>
<p>• چهند منداڵ له‌ ناوچه‌که‌مان ته‌نگه‌نه‌فه‌سه‌ییان هه‌یه‌؟ نایا منداڵان له‌ هه‌ندیک ناوچه‌ نه‌گه‌ری زیاتره‌ که‌ ته‌نگه‌نه‌فه‌سه‌ی بگرن له‌چاو منداڵان له‌ هه‌ندیک ناوچه‌ی تر؟</p>	<p>• How many children in our area have asthma? Are children in some areas more likely to get asthma than children in other areas?</p>

<ul style="list-style-type: none"> • چۆن دایکان له ناوچهکهمان خهموکی دوای مندالیوون یان شهکره لهکاتی سکپریدا نهزمون دهکن؟ نایا دهکری چی بکریت بو ریگرتن له خهموکی یان شهکره و بو دابینکردنی پالپشتی بو خیزانهکه؟ 	<ul style="list-style-type: none"> • How many mums in our area experience postnatal depression or diabetes in pregnancy? What could be done to help prevent depression or diabetes and provide support for the family?
<p>نایا Leeds BaBi دهیویتی چ زانیارییهکی من بهکار بهیئیت؟</p>	<p>What information do BaBi Leeds want to use?</p>
<p>زۆر ریخراو بهبهردوامی داتا لهبارهی نهو خزمهتگوزاریبیانه کو دهکهنهوه که دابینی دهکن بو تو و مندالهمکانت "نهمه پنی دوتریت داتای روتینی. دهزگاری تهنروستی نیشتمانی (NHS) توماره تهنروستییهکان دهپاریزیت بو نهوهی بتوانن خزمهتگوزاری تهنروستی بو تو دابین بکن. چاودیاری کۆمه لایهتی تومارهمکان لهبارهی نهو خزمهتگوزاریبیانهی که بو تو و خیزانهکمت دابینی دهکن دهپاریزیت.</p>	<p>Lots of organisations regularly collect data about the services they provide to you or your children; this is known as routine data. The NHS keeps health records so they can provide health services to you. Social Care keep records about services they provide to you and your family.</p>
<p>ریخراوهکانی پهرورده زانیاری ههلهدهگرن تا کهلکی لیوهرگرن بو دابینکردنی خزمهتگوزارییهکان بو مندالهمکانت له قوتابخانهکان و بو نهوهی بزنان که چیان بهچی گهیاندهوه. ههمو نهم زانیاریبیانه بهشیوهی ئهلیکترۆنی کو دهکریتهوه و بهجیا سیستهمی جیاوازا ههلهدهگریت.</p>	<p>Education organisations keep information to help them to provide services for your children in schools and so they know what they achieve. All of this information is collected electronically and stored separately on different systems.</p>
<p>ههنگارییهکهی خوارموه ههنگاری ریخراوی جیاوازا نیشان دمدات که نهمه پهروهنهییان پنهو دهکن بو بهستنهوهی زانیاری له توماری نهخۆشی تو و توماری نهخۆشی مندالهمکانت، یان بو یارمهتیدانمان بو پهروهنهکردن به توه له داهاتوودا.</p>	<p>The diagram below shows some of the different organisations that we will contact to link information from your patient record and your child's patient record, or to help us to contact you in the future.</p>
<p>چۆن Leeds BaBi زانیاری من وهردهگریت؟</p>	<p>How will BaBi Leeds get my information?</p>
<p>نهمه حمز دهکهن که ههنگاری وردهمکاری ناسراوهی کهسی دابین بکهن و مک ناو، ریگهتی له دایکیوون، ناو نیشان و ژمارهی دهزگای تهنروستی نیشتمانی بو ههریهکه لهم ریخراوانه تا نهوان بتوانن داتامان بو بنهروه لهبارهی تو و مندالهمکانت بهبهردوامی بو دستکوتتی وینهیهکی تهواتری تهنروستی و ژبانی خهلهک. نهمه به بهکارهینانی سیستهمیکی گواستهوهی پاریزراو دهنگریت بو پاراستنی زانیارییهکانت بهسهلامهتی.</p>	<p>We would like to provide some personally-identifiable details such as name, date of birth, address and NHS number to each of these organisations so they can send us data back about you and your child regularly to get a more complete picture of people's health and lives. This will be sent using a secure transfer system to keep your information safe.</p>
<p>چۆن BaBi زانیارییهکانم به پاریزراوی دههینیهوه؟</p>	<p>How will BaBi keep my information secure?</p>
<p>Leeds Teaching Hospitals BaBi Leeds دهکوتیهته ههمو داتایهکان بهشیوهیهکی پاریزراو ههلهدهگرین له Leeds Teaching Hospitals و بهشیوهیهکی نهینی مامهلهیان لهگهله</p>	<p>BaBi Leeds is based at Leeds Teaching Hospitals All data will be stored securely at Leeds Teaching Hospitals and will be treated confidentially. Our</p>

<p>دهكرت. سيستمهكانمان به تپيه موشه پاريزراون و زور نهينين.</p>	<p>systems are password protected and very secure.</p>
<p>نيمه نو زانباريه دياريزين كه كهسهكان دهناسينيت (و مو نو و ناو نيشان) جيا له زانباريه تر لهباريه بهشدار بووان. تنها ژمارهيكه كه له كهساني رينيدر او دهستگهيشنتيان هميه به هر داتاېك كه تو بناسينيت، و مو نو و ناو نيشاني تو.</p>	<p>We will keep information that might identify individuals (such as name and address) separate from other information about participants. Only a very small number of authorised people will have access to any data that identifies you, like your name and address.</p>
<p>نهمانه نهماماني تيمهكه دهگرتهوه كه بهشدارن له بهستنهوهى داتاي تو بهيكهوه و نهموهى كه بهشدارن له هموال پندانهوت لهباريه تويزينهوهكه. نو تويزرهانهى كه داتاي شى دهكهوه بو و لامدانهوهى پرسيار مكاني تويزينهوهكه دهستگهيشنتيان نابيت به داتاي كهسي تو چونكه نيمه نو زانباريه دسرينهوه كه تو دهناسينيت بو نهموهى نهمان نهمانن كه توى و نهماسراو دهبيت.</p>	<p>These include members of the team involved in linking your data together and those involved in keeping you up to date about the study. The researchers who will analyse the data to answer research questions won't have access to your personal data as we will remove the information that identifies you so they won't know it's you and it's anonymous.</p>
<p>داتاي نهماسراو بو تويزينهوهكه و پلانداناني خزمهتگوزاري بهكار دهينريت. لهبر نهموهى نيمه دهمانهويت بزائين كه چون ژبان و تهنروسيتي خلك دهگوريت نيمه زانباريه تو همدهگرين و لهسر نو بنهمايه بنياتي دهنين به تپيهرينى كات.</p>	<p>Anonymous data will be used for research and service planning. As we want to look at how people's lives and health change we will keep your information and build on it over time.</p>
<p>زانباريه من چون بهكار دهينريت؟</p>	<p>How will my information be used?</p>
<p>زانباريه تو تنها بو تويزينهوهكه و پلانداناني خزمهتگوزاري بهكار دهينريت. هر زانباريهيكه هستيار لهلايهن BaBi تنها بو نو تويزرهانه بهر دهست دهبيت كه رمزهندي زانستيه پهيوهنديدار و رهوشتيان بو تويزينهوهى پلان بو دانراو بهپيه ريخستهكانى دهستپيگهيشنتي سنووردار هميه كه جهخت بكنهوه لهوهى كه زانباريهيكه بهر پرسيارانه و بهسهلامهتى بهكار دهينريت.</p>	<p>Your information will only be used for research and service planning. Any sensitive information from BaBi will only be made available to researchers who have relevant scientific and ethics approval for their planned research under restricted access arrangements which make sure that the information is used responsibly and safely.</p>
<p>زانباريه ناسينهري كهسى و مك نو و ناو نيشان هرگيز ناخرتته نو نهمامكان و هيچ كهسيك ناسرينهوه لهو تويزينهوهى كه بلاوى دهكهينهوه.</p>	<p>Personally-identifiable information such as name and address are never included in the results and no individual can be identified from the research we publish.</p>
<p>BaBi Leeds هسروهها وردهكاري پهيوهندي تو بهكار دهينيت بو زانباريه پندانهوت لهباريه تويزينهوهكه و هموال پيدانت</p>	<p>BaBi Leeds will also use your contact details to keep you up to date with the study and to let you know about other relevant research studies</p>

<p>لهبارهی دیراسهی توژیژینهوهی پهپوهندیاری تر که نهجام دهرین و تو لهوانهیه ههز بکهیت بهشدار ی بیت.</p>	<p>that are happening that you may wish to be involved in.</p>
<p>من چون دهتوانم بزانه که زانیاری من بوچی بهکار هینراوه؟</p>	<p>How can I find out what my information has been used for?</p>
<p>نیمه نهجامهکان له گوفارمکان و لهسه مألپهکهمان www.leedsth.nhs.uk/a-z-of-services/leeds-maternity-care/research/. بلاو دهکینهوه. ناییت تو له هیچ یهکیک له نهجامهکاندا بناستیریت چونکه داتای بهکار هینراو نهاسراوه. تو ههروهها له پهپوهندیاری دهییت لهگهه نیمه به بهکار هینانی وردکاری پهپوهندی خواروه نهگهه تو ههز بکهیت زیاتر بزانییت یان پرسیاری تره ههییت.</p>	<p>We will publish our findings in journals and on our website www.leedsth.nhs.uk/a-z-of-services/leeds-maternity-care/research/. It won't be possible to identify you in any of the findings because the data used is anonymous. You can also get in touch with us using the contact details below if you would like to know more or have other questions.</p>
<p>نیمه هیچ نهجامیکی کهسی هی هیچ توژیژینهوهیهک له دیراسهکهدا بو تو نانیرین. نیمه بههوی نهوهی نیمه بهدوای نمونهکاندا دهگههین لمانو داتای ههزاران بهشداربوو نهک به سهیرکردنی تاکی خهک.</p>	<p>We will not send you any individual results from any of the research in the study. This is because we are looking for patterns in the data of thousands of participants and not looking at individual people.</p>
<p>بوچی دهییت بهشدار ی بکهه؟</p>	<p>Why should I take part?</p>
<p>بهشداریکردن بهتهواری نارمزوماندانهیه و بهدی خوته ناخو بریاری پهپوهست بوون به پروژمهکه دههیت یاخود نا. هیچ راپرسیهکی دریز نییه که تهواری بکهیت یان نمونه بههیت، تهنها مؤهتی تو بو ریگههه به نیمه بو دهستگههستن به داتای تو.</p>	<p>Taking part is entirely voluntary and it is up to you whether you decide to join the project. There is no long questionnaire to complete or samples to give, just your permission to allow us to access your data.</p>
<p>لهکاتیکدا که هیچ سوودیکی راستهوخو بو تو یان مندا لهکته نییه له بهشداریکردن، نیمه هیوادارین که نیمه هیوادارین که نیمه سوود له ههموو نهو زانیارییه وهرگرین که دهستمان دهکوهیت و نههش یارمهتیمان دههات که تهندروستی، چاودیری و خزمهتگوزارییهکان له ریگای توژیژینهوه و پلاندانان بو ههموان له Leeds باشتر بکههین.</p>	<p>While there is no direct benefit to you or your child in taking part, we hope that we will learn from all of the information we do get and this will help us to improve health, care and services through research and planning for everyone in Leeds.</p>
<p>نیمه دهکری له ریگای باشترکردنی نهو شتیوازه بیت که تهندروستی و خزمنگوزارییهکانی چاودیری پیشکش دهکری له داهاتوودا یان دوزینهوهی پهپوهندی نوئ لهتیوان جینهکان و تهندروستیدا.</p>	<p>This might be through improving the way health and care services are delivered in the future or finding new relationships between our genes and health.</p>
<p>چی دهییت که نههویت بهشدار ی بکهه؟</p>	<p>What if I don't want to take part?</p>

<p>ئیمه هیچ داتایهکی تو لهبارهی تو و مندالهمکت وهر ناگرین تاكو ئهوهی تو پیمان دهلینن كه دهتوانین. مامانهكمت پرسپارت لندهكات ناخو تو حمز دهكهمیت كه له پهكیک له چاوپیکهوتنهكانتدا بهشدارى بكهمیت. ئهگهر تو نتهوئیت بهشدارى بكهمیت، تهنها ناگادارمان بكهوه. ئهمه كارپگهرى لهسهر ئهوه چاودیریبه نابئیت كه وهرى دهگهریت.</p>	<p>We won't take any data about you or your child until you have told us that we can. Your midwife will ask you whether you would like to take part at one of your appointments. If you don't want to take part, just let them know. It won't affect the care you receive.</p>
<p>چی دهئیت كه بۆچونم بگۆرم؟</p>	<p>What if I change my mind?</p>
<p>تو دهتوانئیت ههركاتیک بۆچوونت بگۆریت. ئهگهر تو بریار بدهیت كه پهوهستی پرۆژهكه بیت كاتیک كه قسه لهگهل مامانهكمت دهكهمیت و پاشان پهشیمان دهبیتهوه ئهوا دهتوانئیت پهوههندیمان پنهو بكهمیت و پیمان بلئیت له ریگای بهكارهینانی ئهوه وردهكاریبهیی خوارهوه و ئیمه داتای تری تو و مندالهمکت كو ناكهینهوه. ئهمه كارپگهرى لهسهر ئهوه چاودیریبه نابئیت كه وهرى دهگهریت.</p>	<p>You can change your mind at any time. If you decide to join the project when you speak with your midwife and then later change your mind you can contact us and let us know using the details below and we will not collect any further data from you or your child. This won't affect the care you receive.</p>
<p>زانباریی زیاتر</p>	<p>More information</p>
<p>زانباریی زیاتر بهر دهسته لهبارهی پرۆژهكه لهسهر مألپهر مکهمان www.leedsth.nhs.uk/a-z-of-services/leeds-maternity-care/research/ یان تو دهتوانئیت له پهوههندیدا بیت به بهكارهینانی وردهكاریبهکانی خوارهوه.</p> <p>ههروهها زانباریی زیاتر ههیه لهسهر چۆنیهتی بهكارهینانی داتای تو بهشیهوهی سههر هیل لیره:</p> <ul style="list-style-type: none"> • www.leedsth.nhs.uk/patients-visitors/patient-and-visitor-information/how-we-use-your-data/fair-processing-notice/ • www.hra.nhs.uk/information-about-patients 	<p>There is more information available about the project on our website www.leedsth.nhs.uk/a-z-of-services/leeds-maternity-care/research/ or you can get in touch using the details below.</p> <p>There is also more information on how we use your data online here:</p> <ul style="list-style-type: none"> • www.leedsth.nhs.uk/patients-visitors/patient-and-visitor-information/how-we-use-your-data/fair-processing-notice/ • www.hra.nhs.uk/information-about-patients
<p>ئهگهر كوپییهکی چاپکراوی ههس پهکیک لهم بهلگهنامانمت دهوئیت تکایه ئیمهیلمان بۆ بنیره یان تلهفونمان بۆ بکه بۆ داواکردنی دانهمهک.</p>	<p>If you would like a printed copy of any of these documents please email or call us to request one.</p>
<p>له پهوههندیدا بوون</p> <p>ئهگهر بتهوئیت پهوههندیمان پنهو بكهمیت لهبارهی پرۆژهكه یان بۆ سکاڵا کردن، تکایه له ریگای ئیمهیلمهوه پهوههندیمان پنهو بکه: leedsth-tr.womensreasech@nhs.net یان:</p>	<p>Get in touch</p> <p>If you would like to contact us about the project or to make a complaint, please contact us by Email: leedsth-tr.womensreasech@nhs.net or</p> <p>Write to us: Research Midwives</p>

<p>نامهمان بۆ بنیره:</p> <p>: Research Midwives Clinical Science Building Level 8, Room 8.8 St James Hospital Leeds LS9 7TF</p> <p>Patient Advice Liaison Service (PALS) Contact Details: Email: patientexperience.leedsth@nhs.net Tel: 0113 2066261</p>	<p>Clinical Science Building Level 8, Room 8.8 St James Hospital Leeds LS9 7TF</p> <p>Patient Advice Liaison Service (PALS) Contact Details: Email: patientexperience.leedsth@nhs.net Tel: 0113 2066261</p>
<p>وهرگیرانهکان</p> <p>کۆپیی نووسراوی ئەم نامیلکەیه بە زمانی ئوردو، بەنگالی و سلوفاکی بەردەستە. نێمە هەروەها وەشانی دەنگیمان هەیه بە زمانەکانی ئوردو، بەنگالی و سلوفاکی و پوختەیی قیدیویی بە ئینگلیزی، ئوردو، بەنگالی، سلوفاکی، پۆلەندی، کوردی، رۆمانی، عەرەبی و هەنگاری. ئەگەر ئەم زانیارییەت بە هەر زمانیکی تر دەوێت تکایە پەیوەندییمان پێوە بکە.</p>	<p>Translations</p> <p>Written copies of this leaflet are available in Urdu, Bangla and Slovak. We also have audio versions in Urdu, Bangla and Slovak and a video summary in English, Urdu, Bangla, Slovak, Polish, Kurdish, Romanian, Arabic and Hungarian. If you would like this information in any other language please contact us.</p>
<p>کارتی QR لەسەر لای چەپ بێشکنە بۆ دەستگەشتن بەم نامیلکەیه، و وەشانی دەنگی و/یان قیدیویی لە رینگای مالبەری BaBi www.leedsth.nhs.uk/a-z-of-services/leeds-maternity-care/research/babi-leeds/</p>	<p>Scan the QR card on the left for access to this leaflet, and audio and/or video versions through the BaBi Leeds website.</p> <p>www.leedsth.nhs.uk/a-z-of-services/leeds-maternity-care/research/babi-leeds/</p>
<p>شوێنی لەدايکبوون و گەورەبوون لە زانیاریی بەشداربووی Sheet_v6_17/YH/0202_IRAS 226266 Leeds 04/05/2022</p>	<p>Born and Bred In Leeds Participant Information Sheet_v6_17/YH/0202_IRAS 226266 04/05/2022</p>
<p>پزیشکە گەشتییەکان و ددانسازەکان</p>	<p>GPs and Dentists</p>
<p>مامانی و سەردانی تەندروستی</p>	<p>Midwifery and Health Visiting</p>
<p>ناوەندەکانی منداڵان</p>	<p>Children's Centres</p>
<p>پەروەردە و قوتابخانەکان</p>	<p>Education and Schools</p>
<p>فەرمانگەیی کار و خانەنشینی</p>	<p>Department of Work and Pensions</p>
<p>رێکخراوە خۆبەخشەکان</p>	<p>Voluntary Organisations</p>

دیراسه‌ی توژی‌ینه‌ه‌ی تر	Other research studies
فهرمانگه‌ی خوژیی و چاودیری کومه‌لایه‌تی	Local Authority and Social Care
NHS Digital (دهزگای نه‌ندروس‌تی نیشتمانی دیجیتالی)	NHS Digital
National Child Measurement Programme (به‌نامه‌ی پیوانی مندالی نیشتمانی)	National Child Measurement Programme